

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
abbozzo di campagna	Feldskizze	Pubb.	Catasto
accatastamento	Katastereintragung	Pubb.	Catasto
accertamento	Erhebung	Pubb.	Catasto
accertamento confine	Grenzermittlung	Pubb.	Catasto
accesso	Zugang, Zufahrt	Pubb.	Tavolare
accoglimento della domanda	Bewilligung des Gesuches	Pubb.	Tavolare
accordare	bewilligen	Pubb.	Tavolare
acquirente	Erwerber	Pubb.	Tavolare
acquisto in buona fede	Erwerb in gutem Glauben	Pubb.	Tavolare
affitto	Pacht	Pubb.	Tavolare
affranco (svincolo)	Freistellung	Pubb.	Tavolare
Agenzia delle Entrate	Agentur der Einnahmen	Pubb.	Tavolare
aggravio	Belastung, Last	Pubb.	Tavolare
aggregare	zuschreiben (im Grundbuch)	Pubb.	Tavolare
aiutante tavolare	Grundbuchsgehilfe	Pubb.	Tavolare
alienante	Veräußerer	Pubb.	Tavolare
alienazione	Veräußerung	Pubb.	Tavolare
aliquota di reddito	Ertragsanteil	Pubb.	Catasto
allineamento	Messungslinie	Pubb.	Catasto
allineamento	Fluchtung	Pubb.	Catasto
alpe	Alm, Alpe	Pubb.	Catasto
altezza antenna	Antennenhöhe	Pubb.	Catasto
altezza da terra	bodenbezogene Höhe	Pubb.	Catasto
altezza del riflettore (da terra)	(bodenbezogene) Reflektorhöhe	Pubb.	Catasto
altezza strumentale	Instrumentenhöhe	Pubb.	Catasto
amministratore	Verwalter (bei Kapitalgesellschaften: Geschäftsführer)	Pubb.	Tavolare
amministratore delegato	Beauftragter Verwalter	Pubb.	Tavolare
amministratore di sostegno	Sachwalter	Pubb.	Tavolare
amministratore giudiziario	gerichtlich bestellter Verwalter	Pubb.	Tavolare
amministratore unico	Alleinverwalter, alleiniger Geschäftsführer	Pubb.	Tavolare
ammontare massimo	Höchstbetrag	Pubb.	Tavolare
ampliamento	Erweiterung	Pubb.	Catasto
angolo azimutale	Horizontalwinkel	Pubb.	Catasto
angolo di elevazione	Höhenwinkel	Pubb.	Catasto
angolo giro	Vollwinkel	Pubb.	Catasto

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
angolo verticale	Vertikalwinkel	Pubb.	Catasto
angolo zenitale	Zenitwinkel	Pubb.	Catasto
annotazione	Anmerkung	Pubb.	Tavolare
annotazione dei contratti preliminari	Anmerkung der Vorverträge	Pubb.	Tavolare
annotazione dei contratti sottoposti a condizione	Anmerkung der von einer Bedingung abhängigen Verträge	Pubb.	Tavolare
annotazione della contemporaneità	Anmerkung der Gleichzeitigkeit	Pubb.	Tavolare
annotazione della domanda giudiziaria	Klageanmerkung	Pubb.	Tavolare
annotazione dell'ordine del grado	Anmerkung der Rangordnung	Pubb.	Tavolare
annotazione di lite	Streitanmerkung	Pubb.	Tavolare
annotazione tavolare	grundbücherliche Anmerkung	Pubb.	Tavolare
antenna Gps	GPS-Antenne	Pubb.	Catasto
antenna Gps a doppia frequenza	Zweifrequenz-GPS-Antenne	Pubb.	Catasto
antenna Gps a singola frequenza	Einfrequenz-GPS-Antenne	Pubb.	Catasto
anticresi	Nutzungspfand	Pubb.	Tavolare
apertura della nuova partita tavolare	Eröffnung der neuen Grundbuchseinlage	Pubb.	Tavolare
applicazione in tempo reale	Echtzeit-Anwendung	Pubb.	Catasto
appoggiare (un rilievo)	anhängen (eine Vermessung)	Pubb.	Catasto
approssimazione grafica	grafische Annäherung	Pubb.	Catasto
approvazione	Genehmigung	Pubb.	Tavolare
arativo	Acker	Pubb.	Catasto
archivio delle iscrizioni cancellate	Verzeichnis der gelöschten Eintragungen	Pubb.	Tavolare
area edificiale	Baufläche	Pubb.	Catasto
assetto proprietario	Eigentumsverhältnisse	Pubb.	Tavolare
assunzione maso chiuso	Hofübernahme	Pubb.	Tavolare
attendibilità del punto fiduciale	Zuverlässigkeit des Festpunktes	Pubb.	Catasto
attestazione dell'esecuzione	Bestätigung des Vollzuges	Pubb.	Tavolare
atto	Urkunde, Akt, Rechtshandlung	Pubb.	Tavolare
atto catastale	Katasterunterlage	Pubb.	Catasto
atto di divisione	Teilungsurkunde	Pubb.	Tavolare
atto di morte	Sterbeurkunde	Pubb.	Tavolare
atto di nascita	Geburtsurkunde	Pubb.	Tavolare
atto di pignoramento	Pfändungsurkunde	Pubb.	Tavolare
atto di pignoramento immobiliare	Pfändung unbeweglichen Vermögens	Pubb.	Tavolare

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
atto pubblico	öffentliche Urkunde	Pubb.	Tavolare
atto tavolare	Grundbuchsakte, grundbücherliche Urkunde	Pubb.	Tavolare
autorizzazione	Ermächtigung	Pubb.	Tavolare
avvio della procedura di cancellazione	Einleitung des Lösungsverfahrens	Pubb.	Tavolare
avviso di vendita	Versteigerungskundmachung	Pubb.	Tavolare
azimut	Azimut	Pubb.	Catasto
azione (giudiziaria)	Handlung (im Gegensatz zur Unterlassung) bzw. Klage	Pubb.	Tavolare
azione di accertamento	Feststellungsklage	Pubb.	Tavolare
azione di annullamento	Klage auf Nichtigkeitserklärung	Pubb.	Tavolare
azione di cancellazione	Löschungsklage	Pubb.	Tavolare
azione di giustificazione	Rechtfertigungsklage	Pubb.	Tavolare
azione di manutenzione	Klage auf Erhaltung des Besitzes	Pubb.	Tavolare
azione di nullità	Nichtigkeitsklage	Pubb.	Tavolare
azione di regolamento di confine	Grenzbereinigungsklage	Pubb.	Tavolare
azione di reintegrazione	Klage auf Wiederherstellung des Besitzes	Pubb.	Tavolare
azione di rescissione	Klage auf Rückgängigmachung	Pubb.	Tavolare
azione di riduzione	Herabsetzungsklage (bei der Erbschaft) bzw. Kürzungsklage	Pubb.	Tavolare
azione di rivendicazione	Herausgabeanspruch	Pubb.	Tavolare
azione di simulazione	Klage auf Feststellung eines Scheingeschäfts	Pubb.	Tavolare
azione negatoria	Eigentumsfreiheitsklage	Pubb.	Tavolare
azione per apposizione di termini	Klage auf Anbringung von Grenzzeichen	Pubb.	Tavolare
azione possessoria	Besitzschutzklage	Pubb.	Tavolare
azione revocatoria	Anfechtungsklage	Pubb.	Tavolare
B			
baricentro	Schwerpunkt		ril
base	Basis (z.B. bei Hall in Tirol)		ril
basetta	Dreifuß		ril
bene comune censibile	einzutragendes Gemeingut		fab
bollettino delle leggi dell' Impero B.L.I.	Reichsgesetzblatt RGBI.		fon
bosco	Wald		fon
bullone altimetrico	Höhenbolzen		ril
buona fede	guter Glaube	Pubb.	Tavolare

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
C			
C.C.	K.G.		gen
Camera di commercio	Handelskammer	Pubb.	Tavolare
cancellazione delle iscrizioni	Löschung der Eintragungen	Pubb.	Tavolare
caposaldo di livellazione	Nivellierpunkt		ril
capovolgere (il cannochiale)	durchschlagen (das Fernrohr)		ril
caratteristiche delle antenne	Antenneneigenschaften		ril
caricamento	Speicherung	Pubb.	Tavolare
catasto dei confini	Grenzkataster		fon
catasto dei fabbricati	Gebäudekataster		fab
catasto edilizio urbano	städtischer Gebäudekataster		fab
catasto fondiario	Grundkataster		fon
catasto urbano	Gebäudekataster		fab
censibile	besteuerbar; eintragbar		gen
censimento catastale	Katastererfassung		gen
centratura	Zentrierung		ril
centrino di profondità	Tiefenscheibe		ril
centrino di riferimento	Bezugsscheibe		ril
centrino di superficie	Oberflächenscheibe		ril
certificato di eredità	Erbschein	Pubb.	Tavolare
certificato di legato	Vermächtnisschein	Pubb.	Tavolare
certificato di morte	Totenschein, Todesbescheinigung	Pubb.	Tavolare
certificazione (beim Grundbuch)	Bestätigung	Pubb.	Tavolare
cippo di confine	Grenzstein		ril
circoscrizione	Bezirk	Pubb.	Tavolare
classamento	Einstufung		fab
classe	Klasse		fon
clausola di indicizzazione	Wertsicherungsklausel	Pubb.	Tavolare
coefficiente di rifrazione	Refraktionskoeffizient		ril
coerede	Miterbe	Pubb.	Tavolare
collaboratore/collaboratrice catastale	Katastersachbearbeiter/in		gen
collaboratore/collaboratrice tavolare	Grundbuchssachbearbeiter/in	Pubb.	Tavolare
collezione dei documenti	Urkundensammlung	Pubb.	Tavolare
collimare	anzielen		ril

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
coltura	Kulturgattung		fon
coltura	Kulturart		fon
commissario	Kommissär	Pubb.	Tavolare
commissione	Kommission	Pubb.	Tavolare
commissione censuaria	Katastersteuerkommission		gen
commissione censuaria centrale	zentrale Katastersteuerkommission		gen
commissione censuaria provinciale	Landeskatastersteuerkommission		gen
commissione di informatizzazione	Umstellungskommission	Pubb.	Tavolare
commissione tributaria centrale C.T.C.	Zentralsteuerkommission		fab
commissione tributaria di I. grado	Steuerkommission I. Instanz		fab
commissione tributaria di II. grado	Steuerkommission II. Instanz		fab
compensazione	Ausgleichung		ril
complesso immobiliare	Gebäudegruppe		fab
comproprietà gravata	belasteter Miteigentumsanteil	Pubb.	Tavolare
computo estimativo	Einschätzung		fab
comune catastale	Katastralgemeinde		gen
comune catastale "C.C."	Katastralgemeinde "K.G."	Pubb.	Tavolare
comune catastale informatizzato	auf EDV umgestellte Katastralgemeinde	Pubb.	Tavolare
comunione convenzionale	vertragliche Gütergemeinschaft	Pubb.	Tavolare
comunione legale	gesetzliche Gütergemeinschaft	Pubb.	Tavolare
concessione edilizia	Baugenehmigung	Pubb.	Tavolare
condividente	Teilungsgenosse	Pubb.	Tavolare
condizione	Bedingung	Pubb.	Tavolare
condizione risolutiva	auflösende Bedingung	Pubb.	Tavolare
condizione sospensiva	aufschiebende Bedingung	Pubb.	Tavolare
condomino	Miteigentümer	Pubb.	Tavolare
configurazione particellare	Beschaffenheit der Parzelle		fon
confronto tavolare	Vergleich mit dem Grundbuchsstand	Pubb.	Tavolare
confusione (delle servitù)	Vereinigung (bei Dienstbarkeiten)	Pubb.	Tavolare
consenso	Zustimmung	Pubb.	Tavolare
conservatore/conservatrice tavolare	Grundbuchsführer/Grundbuchsführerin	Pubb.	Tavolare
consultazione del libro fondiario	Einsichtnahme in das Grundbuch	Pubb.	Tavolare
contemporaneità di grado	Ranggleichzeitigkeit	Pubb.	Tavolare
contratto a condizione risolutiva	Vertrag mit auflösender Bedingung	Pubb.	Tavolare

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
contratto a condizione sospensiva	Vertrag mit aufschiebender Bedingung	Pubb.	Tavolare
contratto con effetto reale	Vertrag mit dinglicher Wirkung	Pubb.	Tavolare
contratto preliminare	Vorvertrag	Pubb.	Tavolare
convenzione	Vereinbarung	Pubb.	Tavolare
cooperativa	Genossenschaft	Pubb.	Tavolare
coordinata planimetrica	Lagekoordinate		ril
copia autentica	beglaubigte Abschrift	Pubb.	Tavolare
corografia	Übersichtskarte		ril
corpi estranei	Fremdkörper	Pubb.	Tavolare
corpo di fabbrica	Gebäudekörper		fab
corpo tavolare	Grundbuchskörper	Pubb.	Tavolare
corte d'appello	Oberlandesgericht	Pubb.	Tavolare
costituzione del fondo patrimoniale	Bildung des Familiengutes	Pubb.	Tavolare
creditore ipotecario	Hypothekargläubiger	Pubb.	Tavolare
curatela	Pflegschaft (bei beschränkter Entmündigung), Kuratel (in besonderen Fällen)	Pubb.	Tavolare
curatore	Beistand (bei Teilentmündigung, bei Entlassung aus der elterlichen Gewalt)	Pubb.	Tavolare
curatore	Kurator (in besonderen Fällen der Interessenwahrung z.B. bei Verschollenheit, bei Verwertung von Erbschaftsgütern)	Pubb.	Tavolare
D			
d'ufficio	von Amts wegen	Pubb.	Tavolare
dante causa	Rechtsvorgänger	Pubb.	Tavolare
Dati di misura Gps	GPS-Messdaten		ril
dati grezzi	Rohdaten		ril
dati metrici (dell'unità immobiliare)	Maße (der Liegenschaftseinheit)		fab
debitore ipotecario	Hypothekarschuldner	Pubb.	Tavolare
decidere allo stato degli atti	nach Aktenlage entscheiden	Pubb.	Tavolare
decisione	Entscheidung	Pubb.	Tavolare
decisione interlocutoria	Zwischenentscheidung	Pubb.	Tavolare
decreto	Dekret	Pubb.	Tavolare
decreto di asservimento	Dienstbarkeitsauferlegungsdekret, Belastungsdekret	Pubb.	Tavolare
decreto di esproprio	Enteignungsdekret	Pubb.	Tavolare
decreto di reiezione	Abweisungsdekret	Pubb.	Tavolare
decreto di rigetto	Abweisungsdekret	Pubb.	Tavolare

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
decreto di trasferimento	Übereignungsdekret	Pubb.	Tavolare
decreto ingiuntivo	Mahndekret	Pubb.	Tavolare
decreto ingiuntivo provvisoriamente esecutivo	vorläufig vollstreckbares Mahndekret	Pubb.	Tavolare
decreto legge	Gesetzesdekret	Pubb.	Tavolare
decreto legislativo	gesetzesvertretendes Dekret	Pubb.	Tavolare
decreto tavolare	Grundbuchsdekret	Pubb.	Tavolare
delega (atto di)	Vollmacht	Pubb.	Tavolare
demanio pubblico	öffentliches Gut	Pubb.	Tavolare
demolizione totale	vollständiger Abbruch		fab
demolizione parziale	teilweiser Abbruch		fab
denominazione	Bezeichnung (bei juristischer Person oder Verein), Firma (bei Kapitalgesellschaft oder Genossenschaft)	Pubb.	Tavolare
denuncia di nuova costruzione	Neubauanmeldung		fab
denuncia di variazione	Änderungsmeldung		fab
determinazione classica a terra	traditionelle terrestrische Vermessung		ril
determinazione delle coordinate	Koordinatenbestimmung		ril
deviazione verticale	Lotabweichung		ril
dichiarazione di fallimento	Konkurseröffnung	Pubb.	Tavolare
dichiarazione di morte presunta	Todeserklärung	Pubb.	Tavolare
dichiarazione di nullità	Erklärung der Nichtigkeit	Pubb.	Tavolare
dichiarazione di ruralità	Erklärung der landwirtschaftlichen Zweckbestimmung		fon
dichiarazione sostitutiva	Ersatzerklärung	Pubb.	Tavolare
dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà	Erklärung zum Ersatz einer beeideten Bezeugungsurkunde	Pubb.	Tavolare
dichiarazione sostitutiva di certificazione	Erklärung zum Ersatz einer Bescheinigung	Pubb.	Tavolare
dichiarazione unilaterale	einseitige Erklärung	Pubb.	Tavolare
differenza altimetrica	Höhenunterschied		ril
dipendenza (dell'unità immobiliare)	Zubehör (der Liegenschaftseinheit)		fab
direttiva	Richtlinie	Pubb.	Tavolare
diritti comuni indivisibili	unteilbare gemeinschaftliche Rechte	Pubb.	Tavolare
diritti immobiliari	Rechte an unbeweglichen Sachen	Pubb.	Tavolare
diritti reali	dingliche Rechte	Pubb.	Tavolare
diritti tavolari	Grundbuchsgebühren/-rechte	Pubb.	Tavolare

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
diritto (misurazione angolare, misurare)	Halbsatz (Winkelmessung im H., einen H. messen)		ril
diritto di abitazione	Wohnungsrecht	Pubb.	Tavolare
diritto di accesso	Recht auf Zugang	Pubb.	Tavolare
diritto di godimento	Nutzungsrecht	Pubb.	Tavolare
diritto di ipoteca	Hypothek	Pubb.	Tavolare
diritto di prelazione	Vorrecht, Vorkaufsrecht, Recht auf vorzugsweise Befriedigung	Pubb.	Tavolare
diritto di proprietà	Eigentumsrecht	Pubb.	Tavolare
diritto di successione	Erbrecht	Pubb.	Tavolare
diritto di superficie	Erbbaurecht (ZGB), Überbaurecht	Pubb.	Tavolare
diritto di terzi	Recht Dritter	Pubb.	Tavolare
diritto di uso	Gebrauchsrecht	Pubb.	Tavolare
diritto di usufrutto	Fruchtgenussrecht	Pubb.	Tavolare
diritto e capovolto (misurazione angolare, misurare)	Vollsatz (Winkelmessung im V., einen V. messen)		ril
diritto personale	persönliches Recht	Pubb.	Tavolare
diritto personale di godimento	persönliches Nutzungsrecht	Pubb.	Tavolare
diritto prenotato	vorgemerkttes Recht	Pubb.	Tavolare
diritto reale di godimento	dingliches Nutzungsrecht	Pubb.	Tavolare
disponibilità satellitare	Satelliten-Verfügbarkeit		ril
disposizione fiduciaria	treuhandschaftliche Verfügung	Pubb.	Tavolare
distanza inclinata	Schrägdistanz Schrägstrecke		ril
distanza planimetrica	horizontale Distanz		ril
distanziometro	Entfernungsmesser, Distanzmesser		ril
distanziometro elettro-ottico	elektro-optischer Distanzmesser		ril
distretto d'estimo; distretto fiscale	Steuerbezirk		gen
distretto tavolare	Gundbuchsbezirk	Pubb.	Tavolare
diversa distribuzione degli spazi interni	unterschiedliche interne Raumaufteilung		fab
divisione ereditaria	Erbschaftsteilung	Pubb.	Tavolare
documento originale	Urschrift der Urkunde	Pubb.	Tavolare
domanda di revocazione della donazione	Klage auf Widerruf der Schenkung	Pubb.	Tavolare
domanda di voltura	Umschreibungsantrag		fab

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
domanda giudiziale	gerichtliche Klage	Pubb.	Tavolare
domanda tavolare	Grundbuchs Antrag	Pubb.	Tavolare
domicilio	Domizil	Pubb.	Tavolare
domilcilio eletto	gewähltes Domizil	Pubb.	Tavolare
donazione	Schenkung	Pubb.	Tavolare
E			
editto	Edikt	Pubb.	Tavolare
effemeridi precise	Präzise Ephemeriden		ril
effetti costitutivi	rechtsbegründende Wirkungen (eines Rechtsgeschäfts)	Pubb.	Tavolare
effetto dichiarativo	erklärende Wirkung	Pubb.	Tavolare
elaborato planimetrico	Übersichtsplan (zur Darstellung der Unterteilung in Baueinheiten)		fab
elenco beni immobili	Liegenschaftsverzeichnis		fon
elenco delle nuove partite	Verzeichnis der neuen Einlagen	Pubb.	Tavolare
elenco delle partite caricate	Verzeichnis der gespeicherten Einlagen	Pubb.	Tavolare
emancipazione	Entlassung aus der elterlichen Gewalt	Pubb.	Tavolare
enfiteusi	Erbpacht	Pubb.	Tavolare
erede	Erbe	Pubb.	Tavolare
erede apparente	Scheinerbe	Pubb.	Tavolare
eredità giacente	ruhende Erbschaft	Pubb.	Tavolare
errore di chiusura angolare della poligonale	Winkelabschlussfehler des Polygonzuges		ril
errore di chiusura laterale della poligonale	Koordinatenabschlussfehler des Polygonzuges		ril
errore di puntamento	Zielungsfehler		ril
errore quadratico medio	mittlerer quadratischer Fehler		ril
escorporazione	Abschreibung	Pubb.	Tavolare
escorporazione senza aggravii	lastenfreie Abschreibung	Pubb.	Tavolare
esecuzione delle iscrizioni	Vollzug der Eintragungen	Pubb.	Tavolare
estinzione	Erlöschen	Pubb.	Tavolare
estratto dell'atto di matrimonio	Auszug aus der Heiratsurkunde	Pubb.	Tavolare
estratto della Camera di commercio	Handelskammerauszug	Pubb.	Tavolare
estratto di mappa	Mappenauszug		gen
estratto tavolare	Grundbuchs auszug	Pubb.	Tavolare
estratto tavolare storico	historischer Grundbuchs auszug	Pubb.	Tavolare

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
evasione delle domande	Erledigung der Gesuche	Pubb.	Tavolare
evidenza	Ersichtlichmachung	Pubb.	Tavolare
F			
F.M. (foglio di mappa)	M.Bl. (Mappenblatt)		gen
fabbricato sotterraneo	unterirdisches Gebäude		fon
fabbricato urbano	städtisches Gebäude		fab
fede pubblica	öffentlicher Glaube	Pubb.	Tavolare
firma	Unterschrift	Pubb.	Tavolare
firma autenticata	beglaubigte Unterschrift	Pubb.	Tavolare
foglio degli aggravi	Lastenblatt	Pubb.	Tavolare
foglio degli aggravi comuni	gemeinsames Lastenblatt	Pubb.	Tavolare
foglio di consistenza	Gutsbestandsblatt	Pubb.	Tavolare
foglio di evidenza	Evidenzblatt, Hinweisblatt	Pubb.	Tavolare
foglio di mappa	Mappenblatt		gen
foglio di notifica	Anmeldungsbogen	Pubb.	Tavolare
foglio di notifica	Anmeldungsbogen		fon
foglio di possesso	Besitzbogen		fon
foglio di possesso	Grundbesitzbogen		fon
foglio di proprietà	Eigentumsblatt	Pubb.	Tavolare
foglio planimetrico	Grundrissblatt		fab
fondazione	Stiftung	Pubb.	Tavolare
fondo dominante	herrschendes Grundstück, herrschender Grund	Pubb.	Tavolare
fondo patrimoniale	Familiengut	Pubb.	Tavolare
fondo servente	dienendes Grundstück	Pubb.	Tavolare
Formato Rinex	RINEX-Format		ril
forza di cosa giudicata	Rechtskraft	Pubb.	Tavolare
frazionamento	Teilung	Pubb.	Tavolare
frazionamento	Teilung		fab
frazionamento di particelle	Teilung von Parzellen	Pubb.	Tavolare
frazionamento di particelle	Teilung von Parzellen		fon
frazione di corpo tavolare	Bestandteil des Grundbuchskörpers	Pubb.	Tavolare
frutteto	Obstwiese		fon
fusione	Vereinigung		fab
fuso	Meridianstreifen		ril
G			

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
geoide	Geoid		ril
geoide locale	lokales Geoid		ril
gestione	Führung	Pubb.	Tavolare
giornale numero (G.N.)	Tagebuch-Zahl (T.Zl.)	Pubb.	Tavolare
giudicato	rechtskräftige Entscheidung	Pubb.	Tavolare
giudice tavolare	Grundbuchsrichter	Pubb.	Tavolare
giustificazione della prenotazione	Rechtfertigung der Vormerkung	Pubb.	Tavolare
Gps differenziale	differenzielles GPS		ril
grado dell'iscrizione	Rang der Eintragung	Pubb.	Tavolare
graduazione della stadia	Felderteilung der Messlatte		ril
graffa	Klammer, S-Klammer		fon
gravato da uso civico	mit Gemeinnutzungsrecht belastet	Pubb.	Tavolare
H			
I			
impianto del libro fondiario	Grundbuchsanlage	Pubb.	Tavolare
imposta di registro	Registersteuer	Pubb.	Tavolare
imposta ipotecaria	Hypothekarsteuer	Pubb.	Tavolare
improduttivo	unproduktiv		fon
inabilitazione	beschränkte Entmündigung	Pubb.	Tavolare
incorporazione	Zuschreibung	Pubb.	Tavolare
indice dei proprietari	Eigentümerverzeichnis	Pubb.	Tavolare
intavolazione	Einverleibung	Pubb.	Tavolare
interdizione	Entmündigung	Pubb.	Tavolare
interessi	Zinsen	Pubb.	Tavolare
interessi di mora	Verzugszinsen	Pubb.	Tavolare
intersezione doppia in avanti	zweifacher Vorwärtseinschnitt		ril
intersezione in avanti	Vorwärtseinschnitt		ril
intersezione laterale, battuta per intersezione laterale	Bogenschnitt		ril
intervallo di acquisizione dei dati	Beobachtungsintervall		ril
Intervallo di campionamento (epoche)	Datenaufzeichnungsrate		ril
intestataro	Inhaber		gen
intestazione partita tavolare	Benennung der Einlagezahl	Pubb.	Tavolare
iperdeterminazione	Überbestimmung		ril
ipoteca	Hypothek	Pubb.	Tavolare

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
ipoteca simultanea	Simultanhypothek	Pubb.	Tavolare
iscrizione corrispettiva	Eintragung des gegenseitigen Rechtes	Pubb.	Tavolare
iscrizione tavolare	grundbücherliche Eintragung,bücherliche Eintragung (im Grundbuchgesetz), Grundbuchseintragung	Pubb.	Tavolare
iscrizioni cancellate	gelöschte Eintragungen	Pubb.	Tavolare
iscrizioni di modifica	Änderungseintragungen	Pubb.	Tavolare
Ispettorato del catasto	Inspektorat für den Kataster		gen
Ispettorato del libro fondiario	Inspektorat für das Grundbuch	Pubb.	Tavolare
ispettore/ispettrice catastale	Katasterinspektor/Katasterinspektorin		feb
J			
K			
L			
lago	See		fon
lastrico solare	Dachterrasse		fab
legato	Vermächtnis	Pubb.	Tavolare
legge di informatizzazione	Umstellungsgesetz	Pubb.	Tavolare
legge tavolare	Grundbuchgesetz	Pubb.	Tavolare
lettura (allo strumento di misura)	Ablesung (am Vermessungsinstrument)		ril
libretto delle misure di campagna	Feldarbeitsregister		ril
libretto di campagna, registro di campagna	Feldarbeitsegister		ril
libri ferroviari	Eisenbahnbücher	Pubb.	Tavolare
libri montanistici	Bergbücher	Pubb.	Tavolare
libro fondiario	Grundbuch	Pubb.	Tavolare
libro fondiario informatizzato	mechanisiertes Grundbuch	Pubb.	Tavolare
libro maestro	Hauptbuch	Pubb.	Tavolare
linea di livellazione	Nivellementlinie, Nivellierungslinie		ril
livellazione di precisione	Präzisionsnivellement, Präzisionnivellierung		ril
livellazione trigonometrica	trigonometrische Nivellierung, trigonometrisches Nivellement		ril
locale accessorio diretto	direkter Nebenraum		fab
locale accessorio indiretto	indirekter Nebenraum		fab
locale principale	Hauptraum		fab
lodo irrituale	nicht formeller Schiedsspruch	Pubb.	Tavolare
lodo rituale	formeller Schiedsspruch	Pubb.	Tavolare

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
lustrum	Lustrum	Pubb.	Tavolare
M			
mala fede	böser Glaube	Pubb.	Tavolare
mappa catastale	Katastermappe		fon
mappa di evidenza	Evidenzmappe		fon
maso chiuso	geschlossener Hof	Pubb.	Tavolare
materializzazione	Vermarkung		ril
matita copiativa	Kopierstift – nicht löschbarer Bleistift	Pubb.	Tavolare
meridiano centrale del fuso	Mittelmeridian des Streifens		ril
meridiano marginale	Randmeridian		ril
meridiano origine	Ursprungsmeridian		ril
metodo a strati	Satzweise Winkelmessung		ril
metodo dei minimi quadrati	Methode der kleinsten Quadrate		ril
metodo GPS	GPS-Verfahren		ril
metodologia di rilievo per allineamenti	Einbindeverfahren		ril
metodologia di rilievo per squadri	Rechtwinkelverfahren (oder Orthogonalverfahren; Koordinatenverfahren)		ril
misura angolare	Winkelmessung		ril
misura azimutale	Horizontalwinkelmessung		ril
misura zenitale	Zenitwinkelmessung		ril
misurazione "diritto e capovolto"	Messung in zwei Kreislagen		ril
misurazione in quota	Höhenmessung		ril
misure di lati	Streckenmessungen, Seitenmessungen		ril
monografia	Punktbeschreibung		ril
movimento delle superfici	Flächenbewegung		fon
mutamento di destinazione	Änderung der Zweckbestimmung		fab
N			
n.c. non censito	nicht erfasst		fab
N.C.E.U. nuovo catasto edilizio urbano	neuer städtischer Gebäudekataster		fab
necessaria concordanza tra tavolare e catasto	notwendige Übereinstimmung zwischen Grundbuch und Kataster	Pubb.	Tavolare
notificazione	Zustellung	Pubb.	Tavolare
numero d'ordine	Ordnungszahl	Pubb.	Tavolare

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
numero partita (P.T.)	Einlagezahl (E.Zl.)	Pubb.	Tavolare
nuovo catasto edilizio urbano	Neuer städtischer Gebäudekataster		fab
O			
offset del centro di fase	Phasenzentrumsoffset		ril
ondulazione del geoide	Geoidundulation		ril
onere reale	Reallast	Pubb.	Tavolare
opponibilità ai terzi	Einwendbarkeit gegenüber Dritten	Pubb.	Tavolare
ora Gps	GPS-Zeit		ril
ordine di grado	Rangordnung	Pubb.	Tavolare
orientamento (angolo)	Richtung, Richtungswinkel, Horizontalrichtung		ril
orientamento (operazione)	Ausrichtung, Orientierung		ril
orientamento azimutale, azimut	Azimut		ril
orto	Garten		fon
osservazione angolare	Winkelbeobachtung		ril
P			
p.ed. (particella edificiale)	B.p. (Bauparzelle)		gen
p.f. (particella fondiaria)	G.p. (Grundparzelle)		gen
palude	Sumpf		fon
parti comuni	gemeinschaftliche Anteile	Pubb.	Tavolare
particella	Parzelle	Pubb.	Tavolare
particella	Parzelle		gen
particella catastale	Katasterparzelle		gen
particella edificiale (p.ed.)	Bauparzelle (B.p.)	Pubb.	Tavolare
particella edificiale (p.ed.)	Bauparzelle (B.p.)		gen
particella estinta	gelöschte Parzelle	Pubb.	Tavolare
particella estinta, cancellata	gelöschte Parzelle		fon
particella fondiaria (p.f.)	Grundparzelle (G.p.)	Pubb.	Tavolare
particella fondiaria (p.f.)	Grundparzelle (G.p.)		gen
partita	Einlage	Pubb.	Tavolare
partita accessoria	Nebeneinlage	Pubb.	Tavolare
partita catastale	Katastereinlage		fab
partita principale	Haupteinlage	Pubb.	Tavolare
partita tavolare (P.T.)	Einlagezahl (E.Zl.), Grundbuchseinlage	Pubb.	Tavolare
partita tavolare di provenienza	Ursprungseinlage	Pubb.	Tavolare
pascolo	Weide		fon

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
patto di riscatto	Abmachung eines Wiederkaufsrechtes	Pubb.	Tavolare
perimetro	Umfang		ril
permuta	Tausch	Pubb.	Tavolare
pertinenza scoperta (dell'unità immobiliare)	nicht überdachtes Zubehör (der Liegenschaftseinheit)		fab
pervenuto	eingelangt	Pubb.	Tavolare
piano di variazione	Abänderungsplan	Pubb.	Tavolare
piastrina di confine	Grenzmarke		ril
piombino ottico	optisches Lot		ril
piombo	Plombe	Pubb.	Tavolare
piombo definitivo	endgültige Plombe	Pubb.	Tavolare
piombo provvisorio	vorläufige Plombe	Pubb.	Tavolare
planimetria (C.E.U.)	Grundriss (Gebäudekataster)		fab
poligonale	Polygonzug		ril
poligonale aperta	offener Polygonzug		ril
poligonale chiusa	geschlossener Polygonzug, Ringpolygon		ril
poligonale collegata in apertura	einseitig lagemäßig angeschlossener Polygonzug		ril
poligonale collegata in apertura ed in chiusura	zweiseitig lagemäßig angeschlossener Polygonzug		ril
poligonale orientata in apertura	einseitig richtungsmäßig angeschlossener Polygonzug		ril
poligonale orientata in apertura ed in chiusura	zweiseitig richtungsmäßig angeschlossener Polygonzug		ril
poligonazione	Polygonierung		ril
porzione materiale (P.M.)	materieller Anteil (m.A.)	Pubb.	Tavolare
posizione coniugata del Teodolite	zweite Fernrohrlage des Theodolits		ril
postergazione di grado	Vorrangseinräumung	Pubb.	Tavolare
post-processing	Post-Processing		ril
potere di rappresentanza	Vertretungsbefugnis	Pubb.	Tavolare
prato	Wiese		fon
precetto	Leistungsaufforderung	Pubb.	Tavolare
precisione angolare e lineare	Winkel- u. Entfernungsgenauigkeit		ril
precisione intrinseca	innere Genauigkeit		ril
precisione metrica	Messgenauigkeit		ril
predecessore tavolare	bücherlicher Vormann	Pubb.	Tavolare
prenotato (frazionamento, particella)	vorgemerkt (Teilungsplan, Parzelle)		fon

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
prenotazione	Vormerkung	Pubb.	Tavolare
prenotazione dei tipi di frazionamento	Vormerkung der Teilungspläne		fon
prescrizione	Verjährung	Pubb.	Tavolare
presentazione delle domande con sistema telematico	telematische Einreichung der Gesuche	Pubb.	Tavolare
procedimento	Verfahren	Pubb.	Tavolare
procedimento provocatorio	Aufforderungsverfahren	Pubb.	Tavolare
procedura di rettifica	Berichtigungsverfahren, Richtigstellungsverfahren	Pubb.	Tavolare
procura	Vollmacht	Pubb.	Tavolare
procuratore	Bevollmächtigter	Pubb.	Tavolare
proiezione conforme di Gauss	konforme; winkeltreue Gauss-Projektion		ril
proiezione conica conforme di Lambert	Lambertsche konforme Kegelprojektion; Lambertsche winkeltreue Kegelprojektion		ril
proprietà congiunta	verbundenes Eigentumsrecht	Pubb.	Tavolare
proprietà nuda	nacktes Eigentum	Pubb.	Tavolare
proprietà piena	volles Eigentum	Pubb.	Tavolare
proprietà pro tempore	zeitweiliges Eigentum	Pubb.	Tavolare
proprietà superficiaria	Baurechtseigentum	Pubb.	Tavolare
proprietario intavolato	einverleibter Eigentümer	Pubb.	Tavolare
proprietario pro tempore	jeweiliger Eigentümer	Pubb.	Tavolare
prospetto della divisione	Teilungsübersicht		fon
protocollo delle particelle	Parzelleprotokoll		fon
provvedimento	Verfügung	Pubb.	Tavolare
pubblicità dei diritti immobiliari	Offenkundigkeit der Liegenschaftsrechte	Pubb.	Tavolare
pubblicità notizia	Öffentlichkeitskundmachung	Pubb.	Tavolare
punto battuto	gemessener Punkt		ril
punto collimato	angezielter Punkt		ril
punto di dettaglio	Detailpunkt		ril
punto di stazione	Stationspunkt, Standpunkt		ril
punto fiduciale	Festpunkt		ril
punto gravimetrico	Schwerpunkt		ril
Q			
quadro d'unione	Blattübersicht		ril
qualificazione energetica	energetische Bescheinigung	Pubb.	Tavolare

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
qualità di coltura	Kulturgattung		fon
quota ellissoidica	ellipsoidische Höhe		ril
quota normale	Normalhöhe		ril
quota ortometrica	orthometrische Höhe		ril
R			
raccolta dei frazionamenti	Sammlung der Teilungspläne		fon
raccolta delle planimetrie	Plänesammlung	Pubb.	Tavolare
rapporto d'ufficio	Amtsbericht	Pubb.	Tavolare
rappresentazione di Gauß	Gauß'sche Darstellung		ril
reambulazione	Reambulierung		fon
reclamo in tempo utile	fristgerechte Beschwerde	Pubb.	Tavolare
reclamo tavolare	Grundbuchsbeschwerde	Pubb.	Tavolare
reddito agrario	Bodenertrag		fon
reddito catastale	Katasterertrag		fab
reddito dominicale	Eigentumsertrag, Besitzertrag		fon
regime patrimoniale della famiglia	Ehegüterstand	Pubb.	Tavolare
regio decreto (R.D.)	königliches Dekret (kgl.D.)	Pubb.	Tavolare
registro di campagna	Feldregister, Feldarbeitsregister		ril
registro immobiliare	Liegenschaftsregister	Pubb.	Tavolare
registro reale	Realregister	Pubb.	Tavolare
registro sussidiario	Hilfsregister	Pubb.	Tavolare
reimpianto	Wiederanlegung	Pubb.	Tavolare
rendita catastale	Katasterertrag		fab
requisiti dell'annotazione	Erfordernisse der Anmerkung	Pubb.	Tavolare
restituzione del rilievo	Wiedergabe der Vermessung		ril
rete dei punti fiduciali	Festpunktnetz		ril
rete di livellazione	Nivellementnetz		ril
rete di stazioni di riferimento	Referenzstationennetz		ril
rete gravimetrica	Schwerenetz		ril
reticolato geografico	geographisches Gitter		ril
rettificazione	Berichtigung	Pubb.	Tavolare
revoca	Widerruf	Pubb.	Tavolare
revoca della procura	Widerruf der Vollmacht	Pubb.	Tavolare
ricevitore Gps a doppia frequenza	Zweifrequenz-GPS-Empfänger		ril
ricevitore Gps a singola frequenza	Einfrequenz-GPS-Empfänger		ril

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
richiedente	Antragsteller	Pubb.	Tavolare
rigetto	Abweisung	Pubb.	Tavolare
rigetto della domanda	Abweisung des Gesuches	Pubb.	Tavolare
rilevamento geodetico	geodätische Vermessung		ril
rilievo celerimetrico; celerimensura	Vermessung mittels Polarverfahren		ril
rilievo cinematico	kinematische Vermessung		ril
rilievo dei punti	Punktaufnahme		ril
rilievo di dettaglio	Detailvermessung		ril
rilievo in tempo reale	Echtzeitmessung		ril
rilievo per allineamento	Vermessung mittels Einbindeverfahren, mittels Einflechtung		ril
rilievo per squadri	Vermessung mittels Rechtwinkelfverfahren (oder Orthogonalverfahren; Koordinatenverfahren)		ril
rilievo statico	statische Vermessung		ril
rinnovazione dell'ipoteca	Erneuerung der Hypothek	Pubb.	Tavolare
rinuncia all'ipoteca legale	Verzicht auf die gesetzliche Hypothek	Pubb.	Tavolare
ripristino (del libro fondiario)	Wiederherstellung (des Grundbuches)	Pubb.	Tavolare
ristrutturazione	Umbau		fab
ruralità	landwirtschaftliche Zweckbestimmung		fon
S			
S.Q.M.(scarto quadratico medio)	SA (Standardabweichung)		ril
saggio di fruttuosità	Ertragssatz		fab
scarto delle equazioni	Gleichungsabweichung		ril
scarto quadratico medio (S.Q.M.)	Standardabweichung (SA)		ril
scheda planimetrica	Grundrissblatt		fab
schedario dei creditori	Gläubigerkartei	Pubb.	Tavolare
schedario dei proprietari	Eigentümerkartei	Pubb.	Tavolare
schema del rilievo	Übersicht der Vermessung		ril
scrittura privata	Privaturkunde	Pubb.	Tavolare
Sensore Gps, ricevitore Gps	GPS-Sensor, GPS-Empfänger		ril
sentenza (passata in giudicato)	(rechtskräftiges) Urteil	Pubb.	Tavolare
separazione dei beni	Gütertrennung	Pubb.	Tavolare
separazione del patrimonio del defunto da quello dell'erede	Absonderung (der Güter des Verstorbenen)	Pubb.	Tavolare
sequestro conservativo	Sicherstellungsbeschlagnahme	Pubb.	Tavolare

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
sequestro giudiziario	Sicherungsbeschlagnahme	Pubb.	Tavolare
servitù	Dienstbarkeit	Pubb.	Tavolare
Servizio di posizionamento satellitare S	Satellitenpositionierungsdienst STPOS		ril
sessione di misura	Messungssatz		ril
sezione (nel libro fondiario)	Abteilung (im Grundbuch)	Pubb.	Tavolare
sezione distaccata del tribunale	Außenstelle des Landesgerichts	Pubb.	Tavolare
sfera locale	Schmiegekugel		ril
simultaneità dell'ipoteca	Simultanhaftung der Hypothek	Pubb.	Tavolare
sistema tavolare a base reale	sachenrechtlich begründetes Grundbuchssystem	Pubb.	Tavolare
spessore dei muri	Mauerstärke		fab
squadro	Rechtwinkelmessung		ril
squadro	rechtwinklige Koordinate, rechtwinkliger Abstand		ril
stadia di legno	Holzlatte		ril
stadia verticale	vertikale Messlatte		ril
stagno/palude	Sumpf		fon
stazione Rover	Roverstation		ril
stato tavolare	Grundbuchsstand	Pubb.	Tavolare
stazione celerimetrica	Standpunkt der Polarvermessung, Stanpunkt des Polarverfahrens		ril
stazione di riferimento	Referenzstation		ril
stazione di riferimento GPS	GPS-Referenzstation		ril
stazione permanente GPS	GPS-Permanentstation		ril
strato (misure angolari)	Satz (Winkelmessungen)		ril
sub (subalterno)	B.E. (Baueinheit)		fab
subalterno (sub.)	Baueinheit (B.E.)		fab
superficiario	Überbauberechtigter	Pubb.	Tavolare
superficie coperta	verbaute Fläche		fab
superficie totale sviluppata	Bruttogeschossfläche, Bruttogrundrissfläche		fab
sviluppo (=ingrandimento di parte della mappa)	Vergrößerung (einen Teiles der Mappe)		fon
svincolo (affranco)	Freistellung	Pubb.	Tavolare
T			
tavoletta pretoriana	Messtisch		ril
tecnico/tecnica catastale	Katastertechniker/Katastertechnikerin		gen
tenuta dei libri fondiari	Führung der Grundbücher	Pubb.	Tavolare

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
termine	Frist	Pubb.	Tavolare
termine	Markstein		ril
termine edittale	Ediktalfrist	Pubb.	Tavolare
termine perentorio	Ausschlussfrist	Pubb.	Tavolare
terzi acquirenti	Dritterwerber	Pubb.	Tavolare
tipo di coltura	Kulturgattung		fon
tipo di coltura	Kulturart		fon
tipo di frazionamento	Teilungsplan	Pubb.	Tavolare
tipo di frazionamento	Teilungsplan		fon
titolo dell'iscrizione	Rechtstitel der Eintragung	Pubb.	Tavolare
trascrizione	Eintragung	Pubb.	Tavolare
trascrizione su base personale	personenrechtlich begründete Eintragung	Pubb.	Tavolare
trasmissione telematica	telematische Übermittlung	Pubb.	Tavolare
trasporto	Übertragung	Pubb.	Tavolare
tribunale	Landesgericht	Pubb.	Tavolare
tribunale in composizione collegiale	Landesgericht als Kollegialorgan	Pubb.	Tavolare
tribunale in composizione monocratica	Landesgericht, in Person des Einzelrichters	Pubb.	Tavolare
tributi speciali catastali	Katastersondergebühren		gen
tripleste di coordinate	Raumkoordinaten		ril
U			
ufficio tavolare	Grundbuchamt	Pubb.	Tavolare
unità afferente	Zubau		fab
unità immobiliare	Liegenschaftseinheit		fab
unità immobiliare a destinazione ordinaria	Liegenschaftseinheit mit ordentlicher Zweckbestimmung		fab
unità immobiliare a destinazione particolare	Liegenschaftseinheit mit außerordentlicher Zweckbestimmung		fab
unità immobiliare a destinazione speciale	Liegenschaftseinheit mit besonderer Zweckbestimmung		fab
unità immobiliare urbana U.I.U.	städtische Liegenschaftseinheit St.L.E.		fab
uso civico	Gemeinnutzrecht	Pubb.	Tavolare
usucapione	Ersitzung	Pubb.	Tavolare
usufrutto	Fruchtgenussrecht	Pubb.	Tavolare
usufruttuario	Fruchtnießer	Pubb.	Tavolare

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
utilità comuni	Gemeingüter		fab
V			
v.p.p. vuoto per pieno	h.f.v hohl für voll		fab
valida causa	gültiger Rechtsgrund	Pubb.	Tavolare
validato (frazionamento, particella)	bestätigt (Teilungsplan, Parzelle)		fon
valore catastale	Katasterwert		fab
valore certificativo	Bestätigungswert	Pubb.	Tavolare
valore di costruzione	Bauwert		fab
variazione della consistenza	Bestandsänderung	Pubb.	Tavolare
variazione della consistenza	Bestandsänderung		fab
variazione della ragione sociale	Änderung der Gesellschaftsform	Pubb.	Tavolare
variazione di coltura	Kulturänderung		fon
variazione di configurazione	Änderung der Beschaffenheit		fon
variazione nella qualità (dell'unità immobiliare)	Änderung der Beschaffenheit (der Liegenschaftseinheit)		fab
verbale di impianto	Anlegungsprotokoll	Pubb.	Tavolare
verbale sull'inizio dei lavori di caricamento	Protokoll über den Beginn der Speicherungsarbeiten	Pubb.	Tavolare
verbale sulla conclusione dei lavori di caricamento	Protokoll über den Abschluss der Speicherungsarbeiten	Pubb.	Tavolare
vertice di confine	Grenzpunkt		ril
vertice di stazione	Stationspunkt ; Standpunkt		ril
vertice trigonometrico; punto trigonometrico	trigonometrischer Punkt		ril
vettore (baseline)	Basislinie		ril
vigna	Weingarten		fon
vincolo	Bindung	Pubb.	Tavolare
vincolo di simultaneità	Simultanhaftung	Pubb.	Tavolare
vincolo diretto	direkte Bindung	Pubb.	Tavolare
vincolo indiretto	indirekte Bindung	Pubb.	Tavolare
visura	Einsichtnahme - <i>Achtung, aber auch Auszug, wenn die Unterlage gemeint ist!</i>	Pubb.	Tavolare
visura	Einsichtnahme		gen
visura del libro maestro	Einsicht in das Hauptbuch	Pubb.	Tavolare
vizi visibili	sichtbare Mängel	Pubb.	Tavolare

Italiano	Tedesco	Status	Sachbereich
voltura catastale	Überschreibung ins Kataster, Katasterumschreibung		fab
W			
X			
Y			
Z			
Z.C. (zona censuaria)	T.Z. (Tarifzone)		fab
zona censuaria (ZC)	Tarifzone (TZ)		fab